

María González  
Profesor Pablo Oliva  
Español 315  
Domingo 10, 2019

## 5.5 Tasks

### Activity #1

1. It is equivalence traduction because
2. It is literal translation because is transferring the direct thing of a SL text into a grammatically and idiomatically appropriate TL text.
3. It is literal because it is transferring the direct idea.
4. It is generalization because it is the same idea in terms.
5. It is expansion because Quique is trying to say the same idea, but in different way.
6. It is modulation because “The sound of music is a different phrase from “Sonrisas y lágrimas.
7. It is literal translation because is the direct transfer of a SL text into a grammatically and idiomatically appropriate TL txt. For instance, “Me gusta el gazpacho, I like gazpacho”. Is the direct translation.
8. It is literal translation because is the direct transfer.

### Activity #2

1. A. Él fue visto ayer mientras estaba en su hora de lonche.  
B. Él fue visto ayer cuando estaba almorzando.
2. A. Oh! No seas tonto!  
B. Oh! No seas menso!
3. A. Ella odia el postre de navidad.  
B. A ella no le gusta el postre navideño.
4. A. La señora viste una mantilla después de su siesta.  
B. Ella viste una pañoleta después de la siesta.
5. A. Oh! Que pena! Yo estoy muy facinado.  
B. Oh! Que triste! Estoy alucinado.
6. A. Oh madre mia! Es un hombre obrero.  
B. Oh dios mio! Él es un hombre del este de Londres.
7. A. ¿Porque los ingleses son machistas?  
B. ¿Porque los hombres de Londres son machistas?
8. A. Yo compré un refrigerador en la tienda Salvation Army.

B. compré una nevera en la Salvation Army.

9. A. I live you because Mercadona close at 10pm and I have to buy the things for the wine.

B. I have to go because I have to buy the things for the wine and Mercadona closes at 10pm.

10. A. Leonor es la más grande y mi prima Rocío siempre va al rio, tras la procesión, es por eso que siempre se van de parrandón.

### **Activity #3**

1. facepalm
2. serendipity
3. compliment